En Balears, como supongo en otras regiones o países, y con sus respectivas lenguas, existen una serie de modismos o frases hechas de difícil traducción. Como no podía ser de otra forma aquí tenemos muchísimas, que una vez traducidas al castellano, pudieran dejar de tener sentido para los foráneos, e incluso les podrían causar bastante gracia. Por poner un ejemplo, una muy común: “Em sap greu” (me sabe grave), expresión que solemos decir cuando queremos disculparnos por algo “Em sap greu, el coche no me ha arrancado y he llegado tarde”.

En la siguiente lista enumeramos algunos de estos modismos, que esperamos con el tiempo poder ampliar. También esperamos tu colaboración si conoces alguno y quieres ayudarnos a enriquecer esta página.

1)- “Mem” (palabra de difícil traducción) se dice justo antes de empezar a hablar y pensar lo que vamos a decir, significaría algo así como “a ver”.

2)- “Somiar truites” (soñar tortillas) soñar cosas que no están al alcance de la realidad.

3)- “Això fa pardal” (esto hace pardal) esto es una idiotez.

4)- “Mitja poma” (media manzana) hombre afeminado.

5)- “Cercar a na María per sa cuina” (buscar a María por la cocina) complicarse la existencia.

6)- “Un per hom” (uno por hombre) vendría a significar algo así como “uno para cada uno”.

7)- “Ésser un cap de fave (ser un cabeza de haba) ser tonto.

8)- “Ésser colló” (ser cojón) pues lo mismo que lo anterior: ser tonto.

9)- “Ets un bosses” (eres un bolsas) que también eres un tonto.

10)- “Es tords volen baixos” (los tordos vuelan bajos) momento de crisis económica.

11)- “Anar de vint-i-un botons” (ir de ventiun botones) ir muy bien vestido.

12)- “Fer la moixa morta” (hacer la gata muerta) ser hipócrita.

13)- “Mesclar ous amb caragols” (mezclar huevos con caracoles) cuando en una conversación se entremezclan cosas que no vienen al caso.

14)- “Hi ha mes dies que llonganisses” (hay más días que longanizas) que hay muchos días por delante para hacer las cosas.

15)- “Ses cames en fan figa” (las piernas me hacen higo) estar físicamente cansado, agotado.

16)- “De poca lletra” (de poca letra) se dice de una persona inculta.

17)- “No anam ni en rodes” (no vamos ni con ruedas) que las cosas no van bien.

18)- “Arrivar misses dites” (llegar misas dichas) llegar tarde a algún sitio.

19)- “Ja en xerrarem tu i jo” (ya hablaremos tu y yo) dejar de hablar de algo para retomarlo en otro momento, en plan medio amenazante.

20)- “Tenir un poc de bo” (tener un poco de bueno) cuando uno tiene “enchufe”.

21)- “Vuits, nous i cartes que no lliguen” (ochos, nueves y cartas que no ligan) cuando se dice algo sin ningún tipo de sentido.

22)- “A Déu sien dades” (a Dios sean dadas) cortesía con que se contesta a uno que te da las gracias.

23)- “Culetjar per jardi” (culear por el jardín) hacer las tareas propias del jardín.

24)- “Vine aquí que te rebentare” (ven aquí que te reventaré) cuando alguien nos amenaza con zurrarnos.

25)- “Fer retxes a s’aigo” (hacer rayas en el agua) hacer algo sin ningún tipo de utilidad

26)- “Fer es negoci de na peix frit” (hacer el negocio de la pescado frito) un mal negocio, vamos.

27)- “Anar a fer un riu” (ir a hacer un río) ir a orinar.

28)- “Fer els ulls grossos” (hacer los ojos grandes) hacerse el tonto.

29)- “Es com s’ase d’en Mora, que de tot quan veu s’enamora” (es como el asno de Mora, que de todo lo que ve se enamora) se dice de alguien envidioso.

Y uno un poco bestia...

30)- “En tenc es collons plens” (tengo los cojones llenos) estar bastante harto de algo.